

Люксембург-Люксембург: Сключване на рамкови договори за превод на юридически текстове от определени официални езици на Европейския съюз на литовски език
OJ S 101/2021 27/05/2021
Обявление за поръчка
Услуги

Правно основание:

Регламент (ЕС, Евратом) № 2018/1046

Раздел I: Възлагащ орган

I.1. Наименование и адреси

Официално наименование: Съд на Европейския съюз
Пощенски адрес: Plateau de Kirchberg (bureau TC12 0104)
Град: Liuksemburgas
код NUTS: LU000 Luxembourg
Пощенски код: L-2925
Държава: Люксембург
Лице за контакт: Lietuvių kalbos vertimo raštu skyrius
Електронна поща: FreelanceLT@curia.europa.eu
Интернет адрес/и:
Основен адрес: www.curia.europa.eu

I.3. Комуникация

Документацията за обществената поръчка е достъпна за неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/lt
Допълнителна информация може да бъде получена от Горепосоченото/ите място/места за контакт
Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени горепосоченото/ите място/места за контакт

I.4. Вид на възлагащия орган

Европейска институция/агенция или международна организация

I.5. Основна дейност

Общи обществени услуги

Раздел II: Предмет

II.1. Обхват на обществената поръчка**II.1.1. Наименование**

Сключване на рамкови договори за превод на юридически текстове от определени официални езици на Европейския съюз на литовски език

II.1.2. Основен CPV код

79530000 Услуги по писмени преводи

II.1.3. Вид на поръчка

Услуги

II.1.4. Кратко описание

Поръчката обхваща 6 обособени позиции (вж. раздел II.2)). Тъй като обособените позиции са постоянно валидни, могат да бъдат приемани нови заявления по всяко време по време на изпълнението на поръчката. За отделните обособени позиции ще бъдат възложени рамкови договори. Срокът им е едногодишен с възможност за мълчаливо продължаване евентуално за четири нови периода от по една година. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за всяка обособена позиция, е посочен в „Информация относно партиди“. Ще бъде изготвен списък за класиране на изпълнителите въз основа на критериите за възлагане поръчката. Този списък ще определи първоначалния ред, в който възлагащият орган ще се свърже с изпълнителите, за да им бъде предложена определена работа предвид техния производствен капацитет и област на специализация. Класирането ще бъде преразглеждано периодично, за да отразява действителното качество на предоставените услуги. По време на изпълнение на поръчката класирането може също да бъде променено след сключването на нови рамкови договори или прекратяването на съществуващи рамкови договори.

II.1.5. Прогнозна обща стойност

Стойност, без да се включва ДДС: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Информация относно обособените позиции

Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции: да
Оферти могат да бъдат подавани за всички обособени позиции

II.2. Описание

II.2.1. Наименование

EN

Обособена позиция №: 1

II.2.2. Допълнителни CPV кодове

79530000 Услуги по писмени преводи

II.2.3. Място на изпълнение

код NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Описание на обществената поръчка

Сключване на многостранни рамкови договори за превод на юридически текстове от английски на литовски език. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за тази обособена позиция, ще бъде 30. Поканата за участие в търг е постоянна.

II.2.5. Критерии за възлагане

Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6. Прогнозна стойност

II.2.7. Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 48

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.9.

Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

Предвиден минимален брой: 30
Обективни критерии за избор на ограничен брой кандидати:

В съответствие с член 164, параграф 3 на Регламент (ЕС, Евратом) 2018/1046 на Европейския парламент и на Съвета, възлагащият орган може да ограничи броя на кандидатите, които се приканват да участват в процедурата, въз основа на обективни критерии за подбор. Ако е използвана тази опция, може да бъде приложен следният допълнителен обективен критерий:

— поне 2 години опит в превод и (или) проверка на юридически текстове.

II.2.10. Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11. Информация относно опциите

Опции: не

II.2.13. Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14. Допълнителна информация

Средната цена, заплащана през 2020 г. за тази обособена позиция, е била 14,63 EUR (обща цена за стандартна страница от 1 500 символа без шпации на изходния език, обхващаща всички разходи).

Съдът си запазва правото да отхвърли офертите, за които счете, че са с прекомерно висока или ниска цена.

II.2. Описание

II.2.1. Наименование

FR

Обособена позиция №: 2

II.2.2. Допълнителни CPV кодове

79530000 Услуги по писмени преводи

II.2.3. Място на изпълнение

код NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Описание на обществената поръчка

Сключване на многостранни рамкови договори за превод на юридически текстове от френски на литовски език. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за тази обособена позиция, ще бъде 30. Поканата за участие в търг е постоянна.

II.2.5. Критерии за възлагане

Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6. Прогнозна стойност

II.2.7.

Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 48

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.9. Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

Предвиден минимален брой: 30

II.2.10. Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11. Информация относно опциите

Опции: не

II.2.13. Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14. Допълнителна информация

Средната цена, заплащана през 2020 г. за тази обособена позиция, е била 14,10 EUR (обща цена за стандартна страница от 1 500 символа без шпации на изходния език, обхващаща всички разходи).

Съдът си запазва правото да отхвърли офертите, за които счете, че са с прекомерно висока или ниска цена.

II.2. Описание

II.2.1. Наименование

DE

Обособена позиция №: 3

II.2.2. Допълнителни CPV кодове

79530000 Услуги по писмени преводи

II.2.3. Място на изпълнение

код NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Описание на обществената поръчка

Сключване на многостранни рамкови договори за превод на юридически текстове от немски на литовски език. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за тази обособена позиция, ще бъде 30. Поканата за участие в търг е постоянна.

II.2.5. Критерии за възлагане

Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6. Прогнозна стойност

II.2.7. Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 48

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.9. Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

Предвиден минимален брой: 30

II.2.10. Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11. Информация относно опциите

Опции: не

II.2.13. Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14. Допълнителна информация

Средната цена, заплащана през 2020 г. за тази обособена позиция, е била 15,58 EUR (обща цена за стандартна страница от 1 500 символа без шпации на изходния език, обхващаща всички разходи).

Съдът си запазва правото да отхвърли офертите, за които счете, че са с прекомерно висока или ниска цена.

II.2. Описание

II.2.1. Наименование

ES

Обособена позиция №: 4

II.2.2. Допълнителни CPV кодове

79530000 Услуги по писмени преводи

II.2.3. Място на изпълнение

код NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Описание на обществената поръчка

Сключване на многостранни рамкови договори за превод на юридически текстове от испански на литовски език. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за тази обособена позиция, ще бъде 30. Поканата за участие в търг е постоянна.

II.2.5. Критерии за възлагане

Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6. Прогнозна стойност

II.2.7. Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 48

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.9. Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

Предвиден минимален брой: 30

II.2.10.

Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11. Информация относно опциите

Опции: не

II.2.13. Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14. Допълнителна информация

Средната цена, заплащана през 2020 г. за тази обособена позиция, е била 14,98 EUR (обща цена за стандартна страница от 1 500 символа без шпации на изходния език, обхващаща всички разходи).

Съдът си запазва правото да отхвърли офертите, за които счете, че са с прекомерно висока или ниска цена.

II.2. Описание

II.2.1. Наименование

IT

Обособена позиция №: 5

II.2.2. Допълнителни CPV кодове

79530000 Услуги по писмени преводи

II.2.3. Място на изпълнение

код NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Описание на обществената поръчка

Сключване на многостранни рамкови договори за превод на юридически текстове от италиански на литовски език. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за тази обособена позиция, ще бъде 30. Поканата за участие в търг е постоянна.

II.2.5. Критерии за възлагане

Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6. Прогнозна стойност

II.2.7. Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 48

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.9. Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

Предвиден минимален брой: 30

II.2.10. Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11. Информация относно опциите

Опции: не

II.2.13. Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14. Допълнителна информация

Средната цена, заплащана през 2020 г. за тази обособена позиция, е била 14,92 EUR (обща цена за стандартна страница от 1 500 символа без шпации на изходния език, обхващаща всички разходи).

Съдът си запазва правото да отхвърли офертите, за които смете, че са с прекомерно висока или ниска цена.

II.2. Описание

II.2.1. Наименование

PL

Обособена позиция №: 6

II.2.2. Допълнителни CPV кодове

79530000 Услуги по писмени преводи

II.2.3. Място на изпълнение

код NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Описание на обществената поръчка

Сключване на многостранни рамкови договори за превод на юридически текстове от полски на литовски език. Максималният брой рамкови договори, които ще бъдат сключени за тази обособена позиция, ще бъде 30. Поканата за участие в търг е постоянна.

II.2.5. Критерии за възлагане

Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6. Прогнозна стойност

II.2.7. Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 48

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

II.2.9. Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

Предвиден минимален брой: 30

II.2.10. Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти: не

II.2.11. Информация относно опциите

Опции: не

II.2.13. Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не

II.2.14. Допълнителна информация

Средната цена, заплащана през 2020 г. за тази обособена позиция, е била 15,13 EUR (обща цена за стандартна страница от 1 500 символа без шпации на изходния език, обхващаща всички разходи).

Съдът си запазва правото да отхвърли офертите, за които счете, че са с прекомерно висока или ниска цена.

Раздел III: Правна, икономическа, финансова и техническа информация

III.1. Условия за участие

III.1.1. Годност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри

Списък и кратко описание на условията:

Участието в тази покана за участие в търг е открито при равни условия за всички физически и юридически лица, попадащи в обхвата на договорите на Европейския съюз, и за всички физически и юридически лица, установени в трета държава, която е сключила специално споразумение с Европейския съюз в областта на обществените поръчки, при условията, изложени в това споразумение. Кандидатите трябва да посочат държавата, в която са установени и да представят изискваното доказателство за това в съответствие със законодателството на тази държава.

Кандидатите трябва да подпишат декларация (намира се на интернет адреса, посочен в точка I.3)) относно критериите за отстраняване и критериите за подбор, в която да посочат, че за тях не са налице обстоятелствата по членове 136 до 140 на Регламент (ЕС, Евратом) 2018/1046 на Европейския парламент и на Съвета.

Ако кандидатът е юридическо лице (или юридическо лице, което е част от група), критериите за изключване ще се прилагат за кандидата и за всеки от доставчиците на услуги, представени от този кандидат.

Трябва да бъде представена също така и следната информация:

- ако кандидатът е юридическо лице (или юридическо лице, което е част от група):

- посочване и доказване на мястото, където са установени;

- посочване и доказване на законовия им статут, например вписване в търговски регистър, вписване в регистър по ДДС, копие на инструментите за устройство и учредяване, в съответствие с разпоредбите на държавата, в която е установен кандидатът;

- посочване на самоличността на лицата с правомощия за представителство, вземане на решения или контрол спрямо тях.

- ако кандидатът е физическо лице (или физическо лице, което е част от група):

- декларация за статут като самонаети лица с цел осигуряване на услугите, обхванати от поръчката;

- декларация относно облагането по ДДС.

Заявленията за участие трябва да бъдат написани по такъв начин, за да може да се осъществи цялостна, точна и колкото е възможно по-бърза оценка, позволяваща избирането на кандидатите, които ще бъдат поканени да подадат оферта. Заявленията за участие на кандидатите, които не са представили достатъчно информация при попълването на задължителните формуляри за регистрация (налични на интернет адреса, посочен в точка I.3)) и не са добавили посочените документи и доказателства, може да бъдат отхвърлени.

Броят копия на заявлението трябва да съответства на броя на обособените позиции, за които се отнася то, и информацията, необходима за оценка на възможностите на кандидата, трябва да бъде осигурена във връзка с всяка обособена позиция.

От участие в обществената поръчка за определена обособена позиция може да бъдат отстранени и кандидатите, чиито рамкови договори за същата обособена позиция са били прекратени от Съда поради недостатъчно добро качество.

III.1.2. Икономическо и финансово състояние

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

Не е приложимо.

III.1.3. Технически и професионални възможности

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

Всеки кандидат, който е физическо лице, и всяко физическо лице, ангажирано с предоставянето на съответните услуги, трябва да има следното минимално ниво на технически и професионални възможности:

— ниво на образование, което съответства на завършено висше образование от поне 3 години, доказано чрез бакалавърска степен по литовско право или еквивалентна, която го прави законно квалифициран.

или

— ниво на образование, което съответства на завършено висше образование от поне 3 години, доказано чрез бакалавърска степен по литовска филология (съответно английски, френски, немски, испански, италиански или полски език, съгласно обособената позиция за поръчка) или превод и равнище на образование, което съответства на завършено висше образование от поне 2 години, доказано чрез магистърска степен по право;

или

(обособена позиция за покупка за превод от френски език):

— ниво на образование, което съответства на завършено висше образование от поне 3 години, доказано чрез бакалавърска степен по френска филология или превод (от френски език) и професионален опит в областта на правните преводи от френски на литовски език.

или

(за обособените позиции за превод от испански, италиански и полски език):

— ниво на образование, което съответства на завършено висше образование от поне 3 години, доказано чрез диплома в дадена дисциплина и поне 2 години професионален опит като преводач съответно на юридически текстове от испански, италиански или полски език (съгласно обособената позиция) на литовски език.

И (за всички обособени позиции):

— отлично владеене на литовски език,

— задълбочени познания по изходния език (вж. съответната обособена позиция),

— юридическо образование в университет ще се счита за предимство.

Информация и формалности, необходими за оценка дали изискванията са удовлетворени:

— копие на университетската диплома, удостоверяваща изискваното юридическо образование,

— копие на университетска диплома (с цел доказване на университетско образование в друга област),

— информация как са придобити отличните познания по литовски език,

— копие на диплома или друга декларация, доказваща задълбочените познания по изходния език,

- където е подходящо, копия на подкрепящи документи (напр. договори, удостоверения, финансови документи) относно професионалния опит в преводите на юридически текстове за съответната обособена позиция,
- където е подходящо, документи, удостоверяващи изпълнението на допълнителните критерии за подбор във връзка с обособената позиция, свързана с превод от английски език (член 164, параграф 3) от Финансовия регламент),
- подробна автобиография.

III.2. Условия във връзка с поръчката

III.2.2. Условия за изпълнение на поръчката

Качеството на предоставените услуги трябва да е такова, че да дава възможност преведеният текст да бъде използван веднага за публикация или с друга цел.

Изпълнителите трябва следователно да осигурят:

- спазване на специфичните указания, предоставени от Съда;
- правилна, точна и прецизна употреба на целевия език;
- точна употреба на подходяща юридическа терминология и юридически език;
- строго използване на юридическата терминология, която се използва в дадения документ (изходни и целеви езици);
- точно цитиране на съответните законодателни норми и/или юридически документи;
- употреба на необходимите юридически бази данни (на Европейския съюз и национални);
- спазване на Вадемекума на Съда (ако е приложимо);
- доставка в рамките на договорения и определен във формуляра за поръчка период.

III.2.3. Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

Задължение за посочване на имената и професионалните квалификации на персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

Раздел IV: Процедура

IV.1. Описание

IV.1.1. Вид процедура

Ограничена процедура

IV.1.3. Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки

Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение

Рамково споразумение с няколко оператораПредвиден максимален брой участници в рамковото споразумение: 180

IV.1.8. Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA): не

IV.2. Административна информация

IV.2.2. Срок за получаване на оферти или на заявления за участие

Дата: 03/09/2021

IV.2.3. Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати

IV.2.4. Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие

Литовски

IV.2.6. Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата

Продължителност в месеци: 12 (от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата)

Раздел VI: Допълнителна информация

VI.1. Информация относно периодичното възлагане

Това представлява периодично повтаряща се поръчка: да

Прогнозни срокове за публикуването на следващи обявления:

Поканата за участие в търг е постоянна. Очаква се да бъде публикувано ново обявление, най-късно в рамките на 42 месеца след влизането в сила на първите рамкови договори.

VI.2. Информация относно електронното възлагане

Ще се използва електронно фактуриране

VI.3. Допълнителна информация

Подписаните заявления за участие трябва да бъдат изпратени по електронна поща (формуляр за регистрация (на целевия език), подписан, сканиран и приложен към електронното писмо) или писмо (подписан формуляр за регистрация (на целевия език)). Няма да се приемат препратки към онлайн хранилища.

Въз основа на оценката на своите възможности, избраните кандидати ще бъдат поканени да подадат оферта (най-малко 5-ма кандидати за обособена позиция, в случай че достатъчен брой кандидати удовлетворяват критериите за подбор).

Тъй като процедурата за обособените позиции се повтаря периодично, на равни интервали по време на изпълнението на цялата поръчка ще се прави оценка на новите заявления, които са получени след крайния срок, при положение че максималният брой изпълнители за обособена позиция не е достигнат. Участието в тази процедура по възлагане е свободно и следователно не дава на кандидата/оферента никакво право да изисква финансова компенсация във връзка с възникнали разходи.

Избраните кандидати ще бъдат поканени да представят оферти с електронно писмо, съставено поради административни съображения съответно на английски или френски език.

Текстовете за превод обхващат широк спектър от юридически теми, свързани с делата, с които е сезиран Съдът. Текстовете са с различна дължина и степен на спешност на превода. Примери за видовете текстове за превод могат да бъдат прегледани на интернет страницата на Съда <http://curia.europa.eu>

От изпълнителите ще бъде поискано да работят върху текстове, които са предварително обработени с помощта на инструменти за компютърно подпомаган превод. От изпълнителите ще се изиска да заявят дали са готови да се запознаят с подобни инструменти, ако това е необходимо за изпълнението на специфично задание. При липса на такава готовност, изпълнителите се отказват от правото да получават каквото и да било задание, за чието изпълнение се изисква такова запознаване, независимо от класирането им в списъка с изпълнителите.

Частите от текста, които са предварително изцяло или частично преведени и са предоставени на изпълнителя във файла за превод или отделно, ще бъдат приспаднати при отчитане на броя на страниците в съответствие с предвиденото в рамковия договор.

VI.4. Процедури по обжалване

VI.4.1. Орган, който отговаря за процедурите по обжалване

Официално наименование: Общ съд

Пощенски адрес: Rue du Fort Niedergrünewald

Град: Liuksemburgas

Пощенски код: L-2925

Държава: Люксембург

Електронна поща: GeneralCourt.Registry@curia.europa.eu

Телефон: +352 4303-1

Факс: +352 43032100

Интернет адрес: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Подаване на жалби

Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:

Срок от два месеца, считано от публикуването на акта, от уведомяването на жалбоподателя за него или, при липса на уведомяване, от деня, в който той е узнал за него, в съответствие с член 263 от ДФЕС.

VI.5. Дата на изпращане на настоящото обявление

12/05/2021